

JAN KOCHANOWSKI

---

# Thrène VIII

JAN KOCHANOWSKI

THRÈNES

## *Thrène VIII*

TŁUM. WACŁAW GASZTOWTT

Quel grand vide a laissé dans ma triste maison,  
Ô mon charmant trésor, ta disparition!  
Tout est plein. L'on dirait qu'il ne reste personne.  
Ta seule âme de moins, et tout nous abandonne.  
Tu parlais pour nous tous, pour nous tous tu chantaïs;  
Dans tous les coins toujours joyeuse tu sautais.  
Tu ne laissas jamais se chagriner ta mère,  
Ni par trop de travail se fatiguer ton père;  
Embrassant l'un, puis l'autre, allant de tout côté,  
Ton sourire partout éveillait la gaieté.  
Tout s'est tu maintenant; la maison est déserte,  
Plus de jeux, plus de ris, chacun pleure ta perte;  
De chaque coin le deuil semble fondre sur nous,  
Et toi tu n'es plus là pour nous consoler tous.

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnes-threne-viii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, Threnes, [s.n.], Paris [1884]

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska.

Okładka na podstawie: [slightly everything@Flickr](mailto:slightlyeverything@Flickr), CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.